

หน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย ตามวจนลีลา

Parts of Speech of English Loanwords in Thai Toward Different Speech Styles

เบญจสิริ จันทะวงษ์¹ และ อิศเรศ ดลเพ็ญ²

Benchasiri Chantavong¹ and Itsarate Dolphen²

^{1,2} สาขาวิชาภาษาไทย

^{1,2} Program in Thai

^{1,2} คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

^{1,2} Faculty of Humanities and Social Sciences

^{1,2} มหาวิทยาลัยขอนแก่น

^{1,2} Khon Kaen University

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยตามวจนลีลาภาษาแต่ละแบบโดยศึกษาคำยืมของวจนลีลาแต่ละแบบ ได้แก่ วจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) จากข่าวในพระราชสำนัก วจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal Style) จากหนังสือเรียน วจนลีลาหารือ (Consultative Style) จากบทความหนังสือพิมพ์ วจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) จากข้อมูลจากรายการผู้หญิงถึงผู้หญิง วจนลีลาระยะ 10 หน้า รวมทั้งสิ้น 200 หน้า โดยข้อมูลที่น่าสนใจจะต้องอยู่ในช่วง พ.ศ. 2557-2561 เท่านั้น ผลการศึกษาพบว่าในช่วง พ.ศ. 2557-พ.ศ. 2561 คำยืมภาษาอังกฤษสามารถปรากฏในวจนลีลาทั้ง 4 วจนลีลา คือ วจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) ปรากฏค่านาม วจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal Style) ปรากฏค่านามและคำกริยา วจนลีลาหารือ

(Consultative Style) ปรากฏคำนามและคำกริยา และวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) ปรากฏคำนาม คำกริยา คำสรรพนามและคำอุทาน โดยแต่ละวัจนลีลา มีหน้าที่ทางไวยากรณ์ในประโยคที่แตกต่างกัน แสดงให้เห็นว่า คำยืมภาษาอังกฤษ ปรากฏในทุกวัจนลีลาในภาษาไทยโดยเฉพาะวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) ซึ่งเป็นวัจนลีลาที่ใช้สื่อสารกันในชีวิตประจำวัน

คำสำคัญ : วัจนลีลา, คำยืม, หน้าที่ทางไวยากรณ์

Abstract

This research article is to investigate parts of speech of English loanwords in Thai toward different speech styles including Frozen Style from Thai Royal Affairs and Agendas, Formal Style from student's books, Consultative Style from newspaper articles, and Casual Style from TV programs. Each style consists of 10 pages of paper with 200 pages in total. The collected data was published from 2014 to 2018.

The study showed that English loanwords appeared in every style mentioned before. Frozen Style contained only nouns. Formal Style contained nouns and verbs. Consultative Styles contained nouns and verbs. Meanwhile, Casual Styles contained verbs, pronouns and exclamation. It also showed that different styles contained different parts of speech. Therefore, English loanwords could appear in any speech styles especially Casual Style which is used in daily life.

Keywords : Speech Style, Loanwords, Part of speech

บทนำ

ในปัจจุบัน ประเทศไทยนำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยทั้งภาษาพูดและภาษาเขียนโดยรับอิทธิพลทางภาษาจากการติดต่อกันกับประเทศต่าง ๆ ในหลายด้าน ไม่ว่าจะเป็นด้านสังคม ศาสนา ภาษาและวัฒนธรรม วิทยาศาสตร์ ดนตรี และกีฬา ฯลฯ ส่งผลให้เกิดการสัมผัสภาษา ทำให้มีการยืมคำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาไทย นักภาษาศาสตร์เรียกคำที่รับมาจากต่างประเทศนี้ว่า “คำยืม” (loan words) (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2542 : 97-101) อาทิ คำยืมภาษาอังกฤษ ภาษาบาลี-สันสกฤต และภาษาเขมร เป็นต้น ทั้งนี้ จะสังเกตได้ว่า การใช้ภาษาไทยในปัจจุบันมักจะปรากฏคำยืมภาษาต่างประเทศดังกล่าวปะปนอยู่เสมอ ดังเช่นคำกล่าวที่ว่า “ภาษาไทยหยิบยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้มากมาย ถ้าหากเราจะตัดคำต่างประเทศที่ปรากฏในพจนานุกรมไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปีพุทธศักราช 2493 ออกทั้งหมดก็จะเหลือคำไทยแท้ ๆ ไม่กี่พันคำละ” นั้นหมายความว่าเราสามารถจะจัดทำพจนานุกรมคำไทย ซึ่งมีความหนาเป็นเล่มหนังสือประมาณ 100 หน้าเท่านั้น (กตัญญู ชูชื่น, 2525 : 48)

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยได้เลือกศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นคำยืมภาษาต่างประเทศภาษาหนึ่งที่ปรากฏอยู่ในภาษาไทย เนื่องจากภาษาดังกล่าวมีความโดดเด่นโดยนำมาศึกษาตามวัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal Style) วัจนลีลาหารือ (Consultative Style) วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) เพื่อต้องการทราบถึงหน้าที่ทางไวยากรณ์คำยืมภาษาอังกฤษและวัจนลีลาต่าง ๆ

ทั้งนี้ ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่า บทความนี้จะเป็นประโยชน์ต่อบุคคลหรือหน่วยงานที่สนใจศึกษาคำยืมภาษาต่างประเทศในภาษาไทยและมีประโยชน์ต่อแวดวงวิชาการเพื่อนำไปต่อยอดการศึกษาในเรื่องคำยืมต่อไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยตามวัจนลีลา แต่ละแบบ

ระเบียบวิธีวิจัย

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลโดยมีเกณฑ์ในการเลือกกลุ่มข้อมูลด้วยวิธีการสุ่มแบบเฉพาะเจาะจง เพื่อให้ข้อมูลมีการใช้ภาษาตรงตามวัจนลีลาแต่ละแบบจากนั้นนำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์ ข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาแต่ละประเภท ผู้วิจัยได้กำหนดจำนวนข้อมูลประเภทละ 10 หน้า เนื้อหาที่นำมาศึกษาในแต่ละวัจนลีลาจะครอบคลุมข้อมูลทั้ง 5 หมวด ได้แก่ หมวดสังคมศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม หมวดการงานและพื้นฐานอาชีพ หมวดวิทยาศาสตร์ หมวดดนตรีและหมวดกีฬา วัจนลีลาละ 50 หน้า รวมทั้งสิ้น 200 หน้าสามารถแจกแจงรายละเอียดได้ดังต่อไปนี้

1) วัจนลีลาตายตัว ผู้วิจัยเลือกใช้ข้อมูลจากข่าวในพระราชสำนักโดยคัดเลือกกลุ่มข้อมูลในช่วงเวลา 5 ปี ย้อนหลัง (พ.ศ. 2557-2561)

2) วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ ผู้วิจัยเลือกใช้ข้อมูลจากหนังสือเรียนในระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4-6 คละกัน โดยหนังสือที่นำมาใช้ในการวิเคราะห์จะต้องได้รับการรับรองตามหลักสูตรแกนกลางการศึกษาขั้นพื้นฐาน พ.ศ. 2551

3) วัจนลีลาหารือ ผู้วิจัยเลือกใช้บทความหนังสือพิมพ์ไทยรัฐออนไลน์จากเว็บไซต์ <https://www.thairath.co.th> โดยคัดเลือกจากวิธีการสุ่มแบบเจาะจงตามหมวดหมู่ที่กำหนดไว้

4) วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง ผู้วิจัยเลือกใช้ข้อมูลจากรายการผู้หญิงถึงผู้หญิงโดยนำเฉพาะเทปบันทึกรายการ ที่ออกอากาศไม่เกิน 5 ปีย้อนหลังมาใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

ทั้งนี้ จะพิจารณาตัวบทนั้นๆ ว่ามีความเกี่ยวข้องกับหมวดหมู่ที่กำหนดเอาไว้หรือไม่ ซึ่งจะสังเกตได้จากเนื้อหาโดยรวมของตัวบทดังกล่าวและต้องสัมพันธ์กับวัจนลีลาแต่ละระดับด้วย เมื่อแยกออกเป็นหมวดหมู่แล้ว จะนำมาวิเคราะห์รูปศัพท์ที่ปรากฏเป็นคำยืมตามหมวดหมู่ที่ได้กำหนดไว้

นอกจากนี้ บทความวิจัยจะพิจารณาชนิดของคำ โดยใช้เกณฑ์ของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ชนิดของคำในภาษาไทย : การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์เป็นหลัก

การวิเคราะห์ข้อมูล

บทความนี้เป็นบทความเพื่ออธิบายงานวิจัยเชิงคุณภาพ ผู้วิจัยมีการวิเคราะห์ข้อมูลดังต่อไปนี้

ผู้วิจัยจะวิเคราะห์คำศัพท์ที่ปรากฏเป็นคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยตามวัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal Style) วัจนลีลาหารือ (Consultative Style) วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) โดยพิจารณาตามหลักเกณฑ์การสังเกตคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยเพื่อวิเคราะห์หาหน้าที่ทางไวยากรณ์ตามเนื้อหาในหมวดต่าง ๆ ได้แก่ หมวดสังคมศึกษา ศาสนา และวัฒนธรรม หมวดการงานและพื้นฐานอาชีพ หมวดวิทยาศาสตร์ หมวดดนตรี และหมวดกีฬา ผู้วิจัยจะถอดเทปและนำมาบันทึกลงโปรแกรม Microsoft Words

บทความนี้ จะพิจารณาคำศัพท์ในระดับหน่วยคำโดยจะศึกษาคำยืมที่มาจาก การทับศัพท์ทั้งที่เขียนเป็นภาษาไทย และภาษาอังกฤษ จะไม่นำตัวเลข เครื่องหมาย หรือสัญลักษณ์ต่าง ๆ มาวิเคราะห์เนื่องจากมิใช่คำศัพท์ที่เป็นคำยืมและไม่มีเจตนาที่จะเปรียบเทียบกับวัจนลีลาแต่ละแบบแต่นำมากล่าวถึงเพื่อให้ข้อมูลครอบคลุมเท่านั้น

แนวคิดและข้อสังเกตคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทย

1. วัจนลีลา (style / speech style)

มาร์ติน โจส (martin Joos, 1961 อ้างใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2542 : 76-78) ได้วิเคราะห์ความแตกต่างของระดับภาษาของภาษาอังกฤษ ทั้ง 4 ประเภท ดังนี้

1.1 วัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen style) คือระดับภาษาที่ใช้กับบุคคลที่เป็นที่เคารพสักการะสูงสุด เช่น พระสงฆ์ พระมหากษัตริย์ หรืออยู่ในสถานที่ที่มีความเป็นทางการมาก ๆ

1.2 วัจนลีลาเป็นทางการ (Formal style) คือ ระดับภาษาที่ใช้ในโอกาสสำคัญหรือบุคคลที่มีบทบาทสูงกว่าผู้พูดจะมีความจริงจัง

1.3 วัจนลีลาหารือ (Consultative style) คือ รูปแบบของภาษาที่ใช้ในการติดต่อธุรกิจการงาน การซื้อขายในชีวิตประจำวัน รวมทั้งการประชุมปรึกษาหารือ และบทความต่าง ๆ อย่างไม่เป็นทางการแต่ก็มากกว่าในวัจนลีลาเป็นกันเอง

1.4 วัจนลีลาเป็นกันเอง (Casual style) คือ รูปแบบของภาษาที่ใช้พูดในโอกาสที่ไม่เป็นทางการไม่มีพิธีรีตอง (Martin Joos, 1961 อ้างใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2542 : 76-78)

จากข้อความข้างต้นสามารถสรุปได้ว่า วัจนลีลา หมายถึง รูปแบบการใช้ภาษาที่แตกต่างกันตามความเหมาะสมของผู้สนทนา หรือผู้ที่ต้องการกล่าวถึง ทั้งนี้ วัจนลีลาจะขึ้นอยู่กับสถานการณ์และบทบาทในสังคม โดยรูปแบบดังกล่าวมีทั้งระดับภาษาที่มีความซับซ้อนของคำและประโยคมากหรือน้อยแตกต่างกันไป

2. การยืมภาษา

วิลเลียม คิงคัม (2550) กล่าวว่า คำยืม หมายถึง การนำเอาคำของภาษาอื่นมาใช้ขึ้นอยู่กับความสะดวกและความต้องการของบุคคลเป็นสำคัญ เพื่อให้เหมาะสมกับการใช้และกลมกลืนกับลักษณะของผู้พูด

3. คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทย

ในปัจจุบัน ภาษาอังกฤษได้รับการยอมรับว่าเป็นภาษาสากล ใช้สื่อสารกันทั่วโลก (วิจิตรา แสงพลสิทธิ์, 2524 : 78) ภาษาอังกฤษมีความจำเป็นอย่างมากทั้งใช้ในการติดต่อธุรกิจการสนทนาในชีวิตประจำวัน การเรียนรู้อย่างใหม่ ๆ โดยไม่ถูกปิดกั้นความรู้ทางภาษา ทุกคนจะสามารถเข้าใจกันโดยไม่จำกัดเชื้อชาติ รวมถึงเป็นภาษาที่ทำให้ผู้คนต่างวัฒนธรรม ต่างถิ่นที่อยู่อาศัย และต่างภาษาให้สามารถสื่อสารเข้าใจซึ่งกันและกัน ดังเช่น ประเทศไทยซึ่งมีการใช้ภาษาอังกฤษ เป็นจำนวนมากสามารถพบเห็นภาษาดังกล่าวได้ตาม บทเรียน หรือแม้แต่การโฆษณาสินค้าและชื่อร้านค้าต่าง ๆ

จากข้อความข้างต้นสามารถสรุปได้ว่า การยืมภาษาเกิดจากภาษาใดภาษาหนึ่งเกิดการสัมผัสกับภาษาอื่นทำให้มีการนำลักษณะทางภาษาของภาษาที่รับมาปรับใช้กับภาษาของตนเอง

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

สาริสา อุณหานนท์ (2550) ศึกษาอิทธิพลของคำยืมภาษาอังกฤษที่มีต่อภาษาลาว จำนวนของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏ รวมไปถึงลักษณะการสร้างคำและอิทธิพลของคำยืมภาษาอังกฤษและภาษาฝรั่งเศสที่มีต่อภาษาลาว เช่นเดียวกับ

รัชตพล ชัยเกียรติธรรม (2556) ศึกษาการวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน โดยมีการวิเคราะห์ลักษณะการสร้างคำกลวิธีการเขียน สาเหตุของการเกิดคำยืมและเปรียบเทียบคำยืมระหว่างยุคสมัยของคำยืมภาษาอังกฤษ ในภาษาไทยและคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีน ในขณะที่งานวิจัยอื่น ๆ ศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในภาษาไทยและมีแนวทางในการศึกษาที่คล้ายคลึงกัน ดังเช่น สิริภัทร พรหมราช (2550) ศึกษาพัฒนาการของคำยืมภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 พ.ศ. 2525 และ พ.ศ. 2542 ซึ่งได้ศึกษาจำนวนคำยืมที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน หมวดห่มของคำยืม ลักษณะการสร้างคำและการเปลี่ยนแปลงทางความหมาย ลักษณะพรมพรรณ (2553) ศึกษาคำยืมภาษาตะวันตกในนวนิยายไทย ได้ศึกษาจำนวนของคำยืมภาษาอังกฤษที่พบและทำการเปรียบเทียบคำยืมภาษาตะวันตกเดิมกับปัจจุบัน จากนั้นหาสาเหตุที่ปรากฏคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยมากกว่าภาษาอื่น อนันท์ สัมอำ (2553) วิเคราะห์คำยืมภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์ซึ่งศึกษาลักษณะการสร้างคำและจัดหมวดหมู่ของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทย

จะเห็นได้ว่า งานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับคำยืมภาษาอังกฤษจะมีแนวทางในการศึกษาที่คล้ายคลึงกันและแต่ละงาน จะศึกษามากกว่าหนึ่งประเด็น ดังเช่น สกาวรัตน์ คงเนตร (2554) ศึกษาลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย ซึ่งมุ่งเน้นลักษณะการสร้างคำยืมภาษาอังกฤษ กลวิธีการเขียน สาเหตุที่ปรากฏคำยืมภาษาอังกฤษและการเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษในสมัย รัชกาลที่ 5 กับปัจจุบัน สราภรณ์ สุวรรณแสง (2555) ศึกษาลักษณะเฉพาะการเขียนและการใช้คำยืมภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงไทย โดยศึกษาลักษณะการสร้างคำ และจัดหมวดหมู่ของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร ณัฐฐา ไตรเลิศ (2558) ศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษในพระราชนิพนธ์เรื่อง “สาส์นสมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยานริศรานุวัดติวงศ์และสมเด็จพระยาดำรงราชานุภาพ” ซึ่งได้ศึกษาจำนวนของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏ ลักษณะการสร้างคำ สาเหตุที่ปรากฏ รวมไปถึง การเปลี่ยนแปลงทางความหมายของคำอีกด้วย พรรณิดา ชันธพันธ์ (2559) ศึกษาคำยืมภาษาต่างประเทศในภาษาไทยใหญ่ : กรณีภาษาอังกฤษ ได้ศึกษาลักษณะการสร้างคำ สาเหตุที่ปรากฏ

คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยใหญ่ รวมถึงกลวิธีการปรับใช้ภาษาอังกฤษในโครงสร้างของภาษาไทยใหญ่

งานวิจัยที่ผ่านมาได้มีการศึกษาเกี่ยวกับคำยืมภาษาอังกฤษตั้งแต่ พ.ศ. 2550 มาจนถึงปัจจุบันซึ่งแสดงให้เห็นถึงความสำคัญของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยมาเป็นระยะเวลานาน

จากการสังเคราะห์พบว่า งานวิจัยส่วนใหญ่เน้นศึกษาลักษณะการสร้างคำจำนวนของคำยืมที่พบสาเหตุของการเกิดคำยืมในแต่ละยุคสมัย รวมถึงการเปรียบเทียบระหว่างคำยืมภาษาอังกฤษในยุคเดิมกับยุคปัจจุบัน ทั้งยังศึกษาวิธีการเขียนและการจัดหมวดหมู่ของคำศัพท์อีกด้วย นอกจากนี้ ยังมีการศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาที่มีลักษณะทางภาษาใกล้เคียงกับภาษาไทย อาทิ ภาษาลาว เป็นต้นและเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยกับภาษาอื่น ๆ

อย่างไรก็ตาม งานวิจัยที่ผ่านมาทำให้ทราบถึงแนวทางการศึกษาเกี่ยวกับการยืมภาษาในภาษาไทย บทความความเห็นว่าทางไวยากรณ์ของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยตามวัจนลีลานั้น จะมีวิธีการศึกษาที่แตกต่างออกไป โดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนของขอบเขตข้อมูลที่น่าวัจนลีลาแต่ละแบบ มาศึกษานั้นเป็นขอบเขตข้อมูลใหม่ที่ยังไม่มีการศึกษาเรื่องคำยืมมาก่อน

ผลการวิจัย

จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า มีคำยืมภาษาอังกฤษปรากฏอยู่ในวัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal style) วัจนลีลาหารือ (Consultative Style) และวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) โดยคำยืมดังกล่าวสามารถทำหน้าที่เป็นคำนาม คำสรรพนาม คำกริยาและคำอุทานในประโยคซึ่งสามารถแสดงรายละเอียดและยกตัวอย่างผลการวิจัยได้ดังต่อไปนี้

1. คำนาม

คำยืมภาษาอังกฤษที่เป็นคำนามปรากฏในวจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) วจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal Style) วจนลีลาหารือ (Consultative Style) และวจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) โดยมีตำแหน่งการวางหน้าที่ของคำแตกต่างกันสามารถอธิบายรายละเอียดได้ดังต่อไปนี้

1.1 คำนามที่ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค

คำยืมภาษาอังกฤษสามารถปรากฏเป็นคำนามในประโยค โดยทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค ทั้งนี้ พบลักษณะดังกล่าวในวจนลีลาทั้ง 4 แบบ ได้แก่ วจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) วจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal style) วจนลีลาหารือ (Consultative Style) และวจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) ตามตัวอย่างดังต่อไปนี้

(1) “โปรตอนบำบัด” เหมาะสำหรับใช้รักษาผู้ป่วยมะเร็งในตำแหน่งลึกๆ เช่น สมองต่อมลูกหมากในผู้ป่วย สูงวัย ผู้ป่วยเด็ก หรือผู้ป่วยที่ไม่สามารถรักษาได้ด้วย การผ่าตัดเอาก่อนเนื้อร้ายออกได้

(ข่าวในพระราชสำนัก, 08 เม.ย. 2561)

“โปรตอนบำบัด” ปรากฏในหมวดวิทยาศาสตร์ วจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) ทำหน้าที่เป็นหน่วยประธานของประโยค โดยอยู่ร่วมกับคำยืมภาษาเขมร หรือคำว่า “บำบัด” เกิดเป็นคำใหม่ซึ่งเป็นชื่อเรียกของโปรแกรมรักษาโรคมะเร็งและเพิ่งถูกค้นพบในประเทศโดยคำว่า “โปรตอนบำบัด” วางอยู่ในตำแหน่งต้นประโยคและอยู่หน้าคำกริยา คือ “เหมาะ” นั่นเอง

(2) “เชียร์ลีดเดอร์ (Cheerleader) หรือผู้นำเชียร์ คือ ผู้ที่ทำหน้าที่ในการนำผู้ชมให้มีความอีก همร่วมให้กำลังใจ”

(พลศึกษา ม.6 หน้า 6)

“เชียร์ลีดเดอร์” ปรากฏในหมวดกีฬา วจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal style) ทำหน้าที่เป็นคำนาม ที่เป็นหน่วยประธานในประโยคร่วมกับคำว่า “ผู้นำเชียร์” ทั้งนี้ คำดังกล่าวอยู่ในตำแหน่งต้นประโยคและอยู่หน้าคำว่า “คือ” ซึ่งแสดงถึงการเติมเต็มประโยคนั่นเอง

(3) “อุเบอร์ (Uber) แอปพลิเคชันเรียกรถยนต์โดยสารส่วนตัว
รวมทั้งสตาร์ทอัพที่ให้บริการมิลิคสตรีมมิ่งชื่อ Tidal”

(ไทยรัฐออนไลน์, 26 ก.พ. 2560)

“อุเบอร์” ปรากฏในหมวดดนตรี วัจนลีลาหารือ (Consultative Style)
ทำหน้าที่เป็นหน่วยประธานในประโยค โดยคำดังกล่าวคือชื่อบริษัทออนไลน์ที่เข้ามา
ทำธุรกิจในประเทศไทยนั่นเอง

(4) “คอนเซ็ปของเทศกาลสงกรานต์ในปีนี้ก็คือ สงกรานต์วิถีไทย
ร่วมใจประหยัดน้ำนะคะ แคนี้ก็เลิศแล้ว รู้สึกเรียบง่ายมากมาย”

(ผู้หญิงถึงผู้หญิง, 9 เม.ย. 2559)

“คอนเซ็ป” ปรากฏในหมวดสังคมศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม วัจนลีลา
ภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) ทำหน้าที่เป็นประธานในประโยค โดยปรากฏ
ในตำแหน่งต้นคำและอยู่หน้าคำกริยา ทั้งนี้ คำดังกล่าวหมายถึง น. กรอบความคิด,
แนวคิด, แนวคิดที่สร้างขึ้น นั่นเอง

1.2 คำนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรม

ผลการวิจัยพบว่า คำยืมภาษาอังกฤษสามารถเป็นคำนามและทำหน้าที่
เป็นกรรมหรือผู้ถูกกระทำโดยจะอยู่ตำแหน่งหลังคำกริยา สามารถแสดงรายละเอียดได้
ดังต่อไปนี้

พบคำนามลักษณะดังกล่าวในวัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style)
วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal Style) วัจนลีลาหารือ (Consultative Style) และ
วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) สามารถยกตัวอย่างได้ดังต่อไปนี้

(5) “วันนี้ 19 นาฬิกา 25 นาที สมเด็จพระเทพรัตนสฤดฯ สยามบรม
ราชกุมารเสด็จพระราชดำเนินไปยังหอประชุมใหญ่ศูนย์วัฒนธรรมแห่งประเทศไทย
เพื่อทอดพระเนตรคอนเสิร์ต”

(ข่าวในพระราชสำนัก, 15 พ.ค. 2561)

“คอนเสิร์ต” ปรากฏในหมวดดนตรี วัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) ทำหน้าที่เป็นหน่วยกรรมรองในประโยคโดยวางอยู่หลังคำกริยา คือ “ทอดพระเนตร” นั่นเอง

(6) “การดูแลรักษาความสะอาดและความปลอดภัยควรปฏิบัติดังนี้

1. เตาแก๊ส ควรเปิดวาล์ว และทำความสะอาดทุกครั้งเมื่อใช้งานเสร็จ”

(งานบ้าน ม.4-ม.6 หน้า 26)

“วาล์ว” ปรากฏในหมวดการงานและพื้นฐานอาชีพ วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal Style) ทำหน้าที่เป็นหน่วยกรรมตรงวางอยู่หลังคำกริยา คือ คำว่า “เปิด”

(7) “ขณะที่ส่วนแบ่งตลาดในสัดส่วนที่ 34.8% จะพัฒนาเทคโนโลยีตามความต้องการของผู้บริโภคต่อไป”

(ไทยรัฐออนไลน์, 11 ก.พ. 2561)

“เทคโนโลยี” ปรากฏอยู่ในหมวดวิทยาศาสตร์ วัจนลีลาหารือ (Consultative Style) ซึ่งเป็นคำนามที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยกรรมตรงในประโยควางอยู่ตำแหน่งหลังคำกริยา คือ คำว่า “พัฒนา” นั่นเอง

(8) “มันก็ทำให้เราได้เรียนรู้ เพราะว่าตอนเราเป็นศิลปินเนี่ย เราไม่ต้องทำอะไร แต่นี่ต้อง

บีมซีดีเอง แต่ว่าพอทำอันนี้บีม มันต้องทำทุกอย่างที่ก็ต้องวิ่งไปบางใหญ่ไปเอง แล้วก็ไปดูว่า อ้อ แค่ว่ากันอย่างนี้นะ เราก็เอาซีดีไปบีม”

(ผู้หญิงถึงผู้หญิง, 30 มี.ค. 2560)

“ซีดี” ปรากฏในหมวดสังคมศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) ทำหน้าที่เป็นหน่วยกรรมตรงและกรรมรอง วางอยู่ตำแหน่งหลังคำกริยา คือ คำว่า “บีม” และ “เอา” ตามลำดับ อย่างไรก็ตาม รูปประโยคได้แสดง

ให้เห็นว่า คำยืมที่ยกตัวอย่างได้ถูกกระทำจากผู้ผลิตที่ต้องการนำวัตถุที่เรียกว่า “ซีดี” ไปปั๊ม เป็นต้น

1.3 คำนามที่ทำหน้าที่เป็นคำขยาย

พบลักษณะดังกล่าวในวัจนลีลาทั้ง 4 แบบ ได้แก่ วัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal style) วัจนลีลาหารือ (Consultative Style) และวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) สามารถแสดงตัวอย่างได้ดังต่อไปนี้

(9) “การเรียนการสอนนี้ นักเรียนได้ฝึกทำการแข่งรถจากไม้ไอศกรีม ระบายสีแต่งรถสวยงาม ลองความเร็วด้วยการใช้หนังยางเป็นตัวดีดขับเคลื่อน”

(ข่าวในพระราชสำนัก, 9 ม.ค. 2560)

“ไอศกรีม” ปรากฏในหมวดການและพื้นฐานอาชีพ วัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) ทำหน้าที่เป็นส่วนหนึ่งของคำบุพบทลีขยายหน่วยกรรมคือ คำว่า “ไม้” เพื่อทำให้มีความหมายชัดเจนยิ่งขึ้น

(10) “...โดยการเคลื่อนที่ของวัตถุสามารถเกิดขึ้นได้หลายรูปแบบ ตัวอย่างเช่น การเคลื่อนที่แนวตรง การเคลื่อนที่โปรเจกไทล์ การเคลื่อนที่วงกลม”

(แรงและการเคลื่อนที่พลังงาน ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4-6 หน้า 1-2)

“โปรเจกไทล์” ปรากฏในหมวดวิทยาศาสตร์ วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal style) ทำหน้าที่เป็นส่วนหนึ่งของคำบุพบทลีขยายหน่วยคำนาม “การเคลื่อนที่” เพื่อระบุความหมายให้เจาะจงและแตกต่างจากการเคลื่อนที่ชนิดอื่น ๆ

(11) “สัปดาห์ที่ผ่านมา เจย์ซี นักร้องแรพเปอร์ชื่อดังได้จัดเตรียม ที่จัดตั้งกองทุน เพื่อการลงทุนหรือ Venture Capital (เวนเจอร์ แคปิตอล) เพื่อให้เงินสนับสนุนเหล่าสตาร์ทอัพที่คิดว่ามีอนาคตแล้ว”

(บทความไทยรัฐออนไลน์, 26 ก.พ. 2560)

“แรพเปอร์” ปรากฏในหมวดดนตรี วัจนลีลาหารือ (Consultative Style) ทำหน้าที่เป็นส่วนหนึ่งของคำบุพบทลีขยายหน่วยประธานคือคำว่า “นักร้อง”

(12) “ใครที่เป็นแบบว่า เอ่อ ศาสนาคริสต์ หรือแนวฝรั่งๆ น้อย
เค้าจะมีการแชร์รูปขายอะไรกันนะคะ”

(ผู้หญิงถึงผู้หญิง 14 เม.ย. 59)

“ศาสนาคริสต์” เกิดจาก “ศาสนา” เป็นคำยืมภาษาบาลี-สันสกฤต
ประสมกับคำว่า “คริสต์” เป็นคำยืมภาษาอังกฤษ เกิดเป็นคำใหม่ ปรากฏอยู่ในหมวด
สังคมศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม วลีลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) คำว่า
“คริสต์” ทำหน้าที่เป็นส่วนหนึ่งของคำบุพบทวลีขยายหน่วยประธาน “ศาสนา” ทำให้
สามารถระบุความหมายได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น

1.4 คำนามที่ใช้ตามหลังคำบุพบทเพื่อทำหน้าที่บอกสถานที่หรือขยายกริยา
ให้มีเนื้อความบอกสถานที่ให้ชัดเจนขึ้น

จากผลการศึกษาพบว่า มีคำนามในลักษณะดังกล่าวในวลีลีลาทั้ง 4 แบบ
ได้แก่ วลีลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) วลีลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal
style) วลีลีลาหารือ (Consultative Style) และวลีลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual
Style) สามารถแสดงตัวอย่างได้ดังต่อไปนี้

(13) “พระเจ้าหลานเธอ พระองค์เจ้าสิริวัณณวรีนารีรัตน์เสด็จไปยัง
โปโลเอนด์ อีเวสเทรียนคลับ”

(ข่าวในพระราชสำนัก, 18 ส.ค. 2560)

“โปโลเอนด์ อีเวสเทรียนคลับ” ปรากฏในหมวดกีฬา วลีลีลาภาษาตายตัว
(Frozen Style) เป็นส่วนหนึ่งของคำบุพบทวลีทำหน้าที่ขยายหน่วยกรรมตรง เพื่อบอก
สถานที่โดยคำดังกล่าวเป็นชื่อสถานที่หนึ่ง (Polo Equestrian Club) ในประเทศไทย
ซึ่งเป็นสนามแข่งโปโลและสถานที่ฝึกซ้อมขี่ม้าขนาดใหญ่ที่สามารถรองรับการจัดงาน
ต่าง ๆ

(14) “โดยได้มีการจัดการแข่งขันเย็บปักถักร้อยในระดับมัธยมศึกษา
และในระดับอุดมศึกษาที่ซีคอนสแควร์”

(พลศึกษา ม.6 หน้า 7)

“ซีคอนสแควร์” ปรากฏในหมวดการงานและพื้นฐานอาชีพ วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal style) เป็นส่วนหนึ่งของคำบุพบทลีทำหน้าที่ย้ายหน่วยกรรมรองปรากฏหลังคำบุพบทคือ คำว่า “ที่” โดยคำดังกล่าวเป็นชื่อห้างสรรพสินค้าแห่งหนึ่งของประเทศไทย

(15) “มีชายแล้วที่ซูปเปอร์มาเก็ตขึ้นนำทั่วโลก”

(ไทยรัฐออนไลน์, 22 มี.ค. 2561)

“ซูปเปอร์มาร์เก็ต” ปรากฏในหมวดดนตรี วัจนลีลาภาษาหารือ (Consultative Style) เป็นส่วนหนึ่งของคำบุพบทลีทำหน้าที่ย้ายหน่วยกริยาคือคำว่า “ที่” เพื่อขยายสถานที่ให้ชัดเจนยิ่งขึ้น

(16) “พวกเรากลุ่มหนึ่งเล็ก ๆ เราก็อยู่ที่สกาล่า เราก็ทำคอนเสิร์ต สมเด็จพระนางเจ้าฯ อยู่ในท่ามกลาง ความวุ่นวาย”

(ผู้หญิงถึงผู้หญิง 30 มี.ค. 60)

“สกาล่า” ปรากฏในวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) หลังคำบุพบท “ที่” เป็นส่วนหนึ่งของคำบุพบทลีทำหน้าที่ย้ายหน่วยกริยาเพื่อบอกสถานที่ให้ชัดเจนขึ้น

1.5 คำนามที่ทำหน้าที่เป็นส่วนสมบุรณ์หรือส่วนเติมเต็ม

ผลการศึกษาพบว่า คำยืมภาษาอังกฤษสามารถเป็นคำนามที่ทำหน้าที่เป็นส่วนสมบุรณ์หรือส่วนเติมเต็ม โดยมักปรากฏอยู่หลังคำว่า เป็น, อยู่, คือ

ทั้งนี้ พบคำยืมในลักษณะดังกล่าวปรากฏในวัจนลีลาทั้ง 3 แบบ ได้แก่ วัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal style) และ วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) สามารถแสดงตัวอย่างได้ดังต่อไปนี้

(17) “ระบบ EDL TV วิชาภาษาต่างประเทศเป็นอีเลิร์นนิ่งรูปแบบหนึ่งที่บรรจุเนื้อหาการเรียนการสอนทางไกลผ่านดาวเทียมจากโรงเรียนวังไกลกังวลและวิทยาลัยการอาชีพวังไกลกังวล”

(ข่าวในพระราชสำนัก, 17 มี.ค. 2560)

“อีเลิร์นนิ่ง” ปรากฏในหมวดวิทยาศาสตร์ วัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) อยู่หลังคำว่า “เป็น” เพื่อทำหน้าที่เป็นส่วนเสริมคำนามเพื่อเติมเต็มให้ประโยคมีความชัดเจนมากยิ่งขึ้น

(18) “การกระจัด (displacement) คือระยะที่วัดได้ในแนวเส้นตรง จากตำแหน่งที่เริ่มต้นไปยังตำแหน่งสุดท้าย ซึ่งเป็นปริมาณเวกเตอร์ที่ต้องระบุทั้งขนาด และทิศทางมีหน่วยเป็นเมตร (m)”

(แรงและการเคลื่อนที่พลังงานชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4-6 หน้า 1-2)

“เมตร” ปรากฏในหมวดการงานและพื้นฐานอาชีพ วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal style) ทำหน้าที่เป็นส่วนเสริมกรรมรองเพื่อเติมเต็มให้ประโยคมีความชัดเจนมากยิ่งขึ้น โดยอยู่หลังคำว่า “เป็น” เช่นเดียวกัน

(19) “ในเมื่อการทำงานออฟฟิศ คือเปลี่ยนยังงแล้วเนี่ยมันยังไม่สุด ก็เลยลาออกจากการประจำนะคะ มาทำธุรกิจออนไลน์ คือ บล็อกเกอร์เกี่ยวกับการวิ่ง ดูแลสุขภาพนั่นเอง”

(ผู้หญิงถึงผู้หญิง, 23 ส.ค. 2561)

“บล็อกเกอร์” ปรากฏในหมวดกีฬา วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) ทำหน้าที่เป็นส่วนเสริมของประโยคเพื่อเติมเต็มให้ประโยคมีความชัดเจนมากยิ่งขึ้น

1.6 คำนามที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยวัด

จากผลการศึกษาพบว่า มีคำนามในลักษณะดังกล่าวใน วัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal style) และวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) สามารถแสดงตัวอย่างได้ดังต่อไปนี้

(20) “ด้านพัฒนาที่ดิน รวบรวมพันธุ์หญ้าแฝกได้ 10 สายพันธุ์ รวมทั้งผลิตปุ๋ยหมักสูตรพระราชทานได้ 15 ตัน”

(ข่าวในพระราชสำนัก, 14 ม.ค. 2560)

“ตัน” ปรากฏในหมวดการงานและพื้นฐานอาชีพ วัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) เป็นส่วนหนึ่งของคำนาม ทำหน้าที่เป็นลักษณนามอยู่หลังคำบอกจำนวนนับทำหน้าที่เป็นหน่วยวัดขนาดของปุ๋ยหมัก

(21) “เสื้อยกทรง เป็นเสื้อสำหรับสตรีที่เริ่มมีหน้าอก มีหลายรูปแบบหลายยี่ห้อให้เลือก โดยเลือกให้เหมาะสมตามขนาดความกว้างตามรอบอก เช่น 30, 32, 34 เป็นต้น และขนาด ของหน้าอก เช่น เอ, บี, ซี เป็นต้น”
(งานบ้าน ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4-6, หน้า 12)

“เอ, บี, ซี” ปรากฏในหมวดการงานและพื้นฐานอาชีพวัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal style) เป็นส่วนหนึ่งของคำนาม ทำหน้าที่เป็นลักษณะนาม โดยคำดังกล่าวใช้ระบุขนาด (Size) ของเสื้อยกทรงซึ่งเป็นหน่วยวัดมาตรฐานสากลของทั่วโลกโดยภาษาไทยได้นำเอามาใช้ตามเจ้าของภาษา

(22) ผู้พูดคนที่ 1 “เตรียมตัวกันยังงัยบ้างคะ”
ผู้พูดคนที่ 2 “ก็ขอเปอร์เซ็นต์แล้วครับ เนื้อทุกอย่างก็จำได้หมดแล้ว”
(ผู้หญิงถึงผู้หญิง, 17 ก.ค. 2561)

“เปอร์เซ็นต์” ปรากฏในหมวดดนตรีวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) เป็นส่วนหนึ่งของคำนาม ทำหน้าที่เป็นลักษณะนาม โดยวางอยู่ตำแหน่งหลังคำบอกจำนวนนับ

1.7 คำนามที่ทำหน้าที่เป็นคำเรียกขาน

จากผลการศึกษาพบว่า มีคำนามในลักษณะดังกล่าวในวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) สามารถแสดงตัวอย่างได้ดังต่อไปนี้

(23) “พี่พี่ชา วันนี้มาทำอะไรคะ อุปรกรณ์ดนตรีเยอะเยอะไปหมด”
(ผู้หญิงถึงผู้หญิง, 30 ส.ค. 2559)

“พี่ช” ปรากฏในหมวดดนตรีวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) เป็นส่วนหนึ่งของคำนาม ทำหน้าที่เป็นคำเรียกขานอยู่ร่วมกับคำนำหน้านามคือคำว่า “พี่” โดยคำว่า “พี่ช” เป็นชื่อเรียกคน โดยวางอยู่ในตำแหน่งประธานของประโยค

จะเห็นว่า คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยที่ทำหน้าที่เป็นคำนามสามารถทำหน้าที่ได้หลากหลายหน้าที่โดยปรากฏอยู่ตำแหน่งต่าง ๆ ในประโยค และมีหลายหน้าที่ที่ปรากฏในวัจนลีลาทั้ง 4 ระดับ ในขณะที่หน้าที่ของคำนามบางหน้าที่อาจปรากฏในวัจนลีลาบางวัจนลีลา อาทิ คำนามที่ทำหน้าที่เป็นคำเรียกขานและคำนามที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยวัด เป็นต้น

2. คำสรรพนาม

คำยืมภาษาอังกฤษสามารถปรากฏเป็นคำสรรพนามในวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) ตามตัวอย่างดังต่อไปนี้

2.1 คำสรรพนามที่ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค

ผลการวิจัยพบว่า คำยืมภาษาอังกฤษปรากฏเป็นคำสรรพนามและทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคในวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) สามารถยกตัวอย่างได้ดังต่อไปนี้

(24) “ม่่ามี๊ว่าน่าจะเป็นเกิดจากการที่น้องเขาเล่นโยคะนะคะ”

(ผู้หญิงถึงผู้หญิง, 13 ก.พ. 2561)

“ม่่ามี๊” ปรากฏในหมวดกีฬา เป็นหน่วยประธานซึ่งทำหน้าที่เป็นส่วนเสริมของประโยคและเป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้แทนตัวผู้พูด

2.2 คำสรรพนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรม

คำยืมภาษาอังกฤษปรากฏเป็นคำสรรพนามและทำหน้าที่เป็นกรรมหรือผู้ถูกกระทำของประโยคในวัจนลีลาภาษา ที่เป็นกันเอง (Casual Style) สามารถยกตัวอย่างได้ดังต่อไปนี้

(25) “เธอถอดมาตามแน่นมากคะ คงจะคิดถึงเอามาก ๆ”

(ผู้หญิงถึงผู้หญิง, 25 เม.ย. 2561)

“มาตาม” ปรากฏในหมวดวิทยาศาสตร์ เป็นหน่วยกรรมโดยจากประโยคจะเห็นว่า “มาตาม” ถูกกระทำจาก “เธอ”

3. คำกริยา

คำยืมภาษาอังกฤษสามารถปรากฏเป็นคำกริยาในประโยคได้ในวัจนลีลาทั้ง 4 แบบ ได้แก่ วัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal style) วัจนลีลาหารือ (Consultative Style) และวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) โดยแต่ละวัจนลีลาปรากฏหน้าที่ของคำยืมที่อยู่ในตำแหน่งแตกต่างกัน ในประโยคสามารถอธิบายรายละเอียดได้ดังต่อไปนี้

3.1 คำกริยาที่ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยค

คำยืมภาษาอังกฤษปรากฏเป็นคำกริยาที่ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยคในวัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal Style) วัจนลีลาหารือ (Consultative Style) และวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) สามารถยกตัวอย่างได้ดังต่อไปนี้

(26) “ผู้ที่ทำหน้าที่ในการนำผู้ชมให้มีความหึกเหิม ร่วมให้กำลังใจและเชียร์นักกีฬาที่กำลังทำการแข่งขัน”

(พลศึกษา, ม.6 หน้า 6)

“เชียร์” ปรากฏในหมวดกีฬา วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal style) ทำหน้าที่เป็นคำกริยาปรากฏเป็นภาคแสดงของประโยคโดยวางอยู่ในตำแหน่งหลังคำเชื่อมคือคำว่า “และ” และหน้ากรรม คือคำว่า “นักกีฬา”

(27) “ตอนนี้นำวิทยาลัยอัสสัมชัญนำแอปนี้ให้นักศึกษาและดาวนโหลดเพื่อเป็นแอปในการติดต่อสื่อสารและวางแผนการเรียนทั้งหมด”

(ไทยรัฐออนไลน์, 2 ก.ย. 2561)

“ดาวนโหลด” ปรากฏในหมวดดนตรี วัจนลีลาหารือ (Consultative Style) ทำหน้าที่เป็นหน่วยกริยาในประโยค วางอยู่ตำแหน่งหลังคำเชื่อมคือคำว่า “และ”

(28) “เอาข้อมูลประวัติตรวจร่างกายหรือผลตรวจนะครับ โฟสต์ถามหมอในเว็บไซด์นะครับ แล้วหมอจะให้คำตอบที่กระจ่างชัดให้ะครับ”

(ผู้หญิงถึงผู้หญิง, 2 ก.ย. 2559)

“โพสท์” ปรากฏในหมวดวิทยาศาสตร์ วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) โดยโพสท์ทำหน้าที่เป็นหน่วยกริยาในประโยค

3.2 คำกริยาซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของโครงสร้างกริยาเรียง

ผลการวิจัยพบว่าคำยืมภาษาอังกฤษสามารถทำหน้าที่เป็นคำกริยาที่อยู่ร่วมกับกริยาอื่นๆ ในประโยคโดยเป็นส่วนหนึ่งของโครงสร้างกริยาเรียงในวัจนลีลาหารือ (Consultative Style) และวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) สามารถแสดงตัวอย่างได้ดังต่อไปนี้

(29) “ช่วงวันสวรรคตของรัชกาลที่ 9 อึ้งอึ้งกับเพื่อนก็มาอาสาวันฟรี เพื่ออำนวยความสะดวก ให้กับประชาชนที่เดินทางเข้าไปกราบพระบรมศพ”

(ไทยรัฐออนไลน์, 21 ต.ค. 2560)

“ฟรี” ปรากฏในหมวดดนตรี วัจนลีลาหารือ (Consultative Style) ทำหน้าที่เป็นส่วนหนึ่งของโครงสร้างกริยาเรียงของ “มาอาสาวันฟรี”

(30) ผู้พูดคนที่ 1 “สวัสดีค่ะ เจอกันอีกแล้วค่ะ อย่าลืมนะค่ะ 13 ถึง 16 กันยายน”

ผู้พูดคนที่ 2 “ใช่แล้ว ไปกันได้ค่ะ ไปช้อปปิ้ง และมีกิจกรรมต่างๆ มากมายบนเวทีค่ะ”

(ผู้หญิงถึงผู้หญิง, 22 ส.ค. 2561)

“ช้อปปิ้ง” ปรากฏในหมวดสังคมศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) เป็นส่วนหนึ่งของส่วนเสริมในประโยค โดยทำหน้าที่เป็นส่วนหนึ่งของโครงสร้างกริยาเรียง “ไปช้อปปิ้ง” ย่อมาจาก คำว่า “ช้อปปิ้ง” (Shopping) ในภาษาอังกฤษ

3.3 คำกริยาที่ทำหน้าที่ขยายคำนาม

คำยืมภาษาอังกฤษปรากฏเป็นคำกริยาที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาที่ทำหน้าที่ขยายคำนามของประโยคในวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) สามารถยกตัวอย่างได้ดังต่อไปนี้

(31) ผู้พูดคนที่ 1 “ล้างมือยังเนี่ย”

ผู้พูดคนที่ 2 “ล้างแล้ว”

ผู้พูดคนที่ 3 “อ๊วย นี่ดูภาพสโลโม ๗”

(ผู้หญิงถึงผู้หญิง, 16 ส.ค. 2560)

“สโลโม” ปรากฏในหมวดการงานและพื้นฐานอาชีพ วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) เป็นคำกริยาทำหน้าที่ขยายกรรมตรงในประโยค คือคำว่า “ภาพ” โดยปรากฏเป็นคำซ้ำร่วมกับคำยืมเพื่อเน้นข้อความ

3.4 คำกริยาที่ทำหน้าที่ขยายกริยาด้วยกัน

ผลการวิจัยพบคำยืมภาษาอังกฤษที่เป็นคำกริยาและสามารถขยายคำกริยาด้วยกันเองในวัจนลีลาหรือ (Consultative Style) และวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) สามารถแสดงตัวอย่างได้ดังต่อไปนี้

(32) “ล่าสุดยังได้เปลี่ยนชื่อเพจเป็น “มหาลัยใต้ดิน” เพื่อให้ง่ายต่อการสืบค้น และอาจช่วยให้เพจขยับขึ้นมามาอันดับต้นๆ ง่ายขึ้น รวมทั้ง เรียนรู้ออนไลน์ สำหรับเกษตรกรยุคใหม่”

(บทความไทยรัฐออนไลน์ 31 ต.ค. 2560)

“ออนไลน์” ปรากฏในหมวดการงานและพื้นฐานอาชีพ วัจนลีลาหรือ (Consultative Style) ทำหน้าที่ขยายคำกริยา คือคำว่า “เรียนรู้” เพื่อบอกลักษณะให้ชัดเจนขึ้น

(33) “คุณพี่อย่าเดินฟาสนักสิคะ คุณน้องตามไม่ทัน”

(ผู้หญิงถึงผู้หญิง 25 มี.ค. 61)

“ฟาส” คือคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหมวดสังคมศึกษา ศาสนา และวัฒนธรรม ทำหน้าที่เป็นส่วนเสริมในประโยคเพื่อขยายกริยา วางอยู่ตำแหน่งด้านหน้าของคำว่า “เดิน” นั่นเอง

จะเห็นว่า คำยืมภาษาอังกฤษที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาสามารถปรากฏในวัจนลีลาหารือ (Consultative Style) และวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) เป็นหลัก รองลงมาคือวัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal Style) และไม่พบในวัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) แสดงให้เห็นว่า คำยืมภาษาอังกฤษจะปรากฏหน้าที่และการวางในตำแหน่งต่างๆ ของประโยคในวัจนลีลาที่เป็นทางการน้อยเป็นหลัก ในขณะที่วัจนลีลาที่มีความซับซ้อน ของประโยคยังไม่ปรากฏคำกริยาเข้าไปมีบทบาทมากนัก

4. คำอุทาน

ผลการวิจัยพบคำยืมภาษาอังกฤษซึ่งทำหน้าที่เป็นคำอุทานในวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) เพียงวัจนลีลาเดียว

(34) “มาดูงานนี้ดีกว่า ไ้้้มายก๊อด เหมือนกัน ห้ามพลาดเลยเด็ดขาด นะคะ คอนซูเมอร์อิเล็กทรอนิกส์เวิร์คะ”

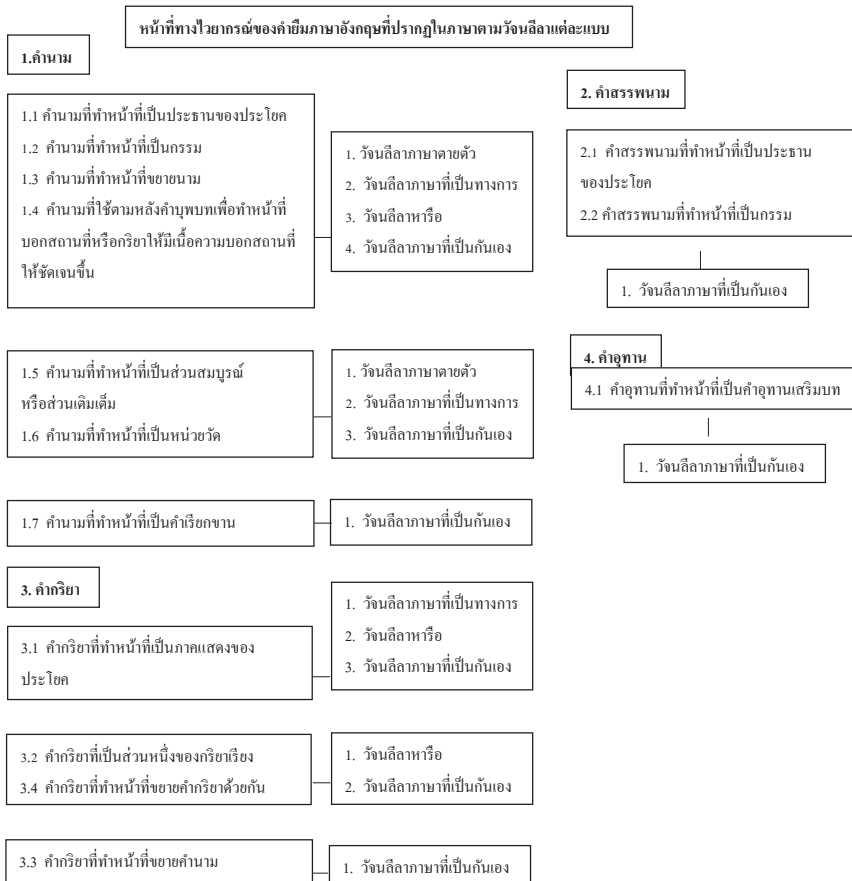
(ผู้หญิงถึงผู้หญิง, 6 ม.ค. 2559)

“ไ้้มายก๊อด” ปรากฏในหมวดวิทยาศาสตร์ ทำหน้าที่เป็นคำอุทานเสริมบทบาทโดยแสดงความรู้สึกของผู้พูด ทั้งนี้ “ไ้้มายก๊อด” มากจากภาษาอังกฤษที่เขียนว่า Oh my god แปลว่า ว้าวโอ้โฮ, คุณพระช่วย, ไม่น่าเชื่อ เป็นต้น

จะเห็นว่า คำยืมภาษาอังกฤษที่ทำหน้าที่เป็นคำอุทานปรากฏในวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) เพียงวัจนลีลาเดียว แสดงให้เห็นว่าคำยืมที่ทำหน้าที่ดังกล่าวมีบทบาทต่อการใช้ภาษาเพื่อสนทนากับบุคคลในชีวิตประจำวัน

คำยืมภาษาอังกฤษก็ปรากฏหน้าที่ทางไวยากรณ์ในทุกวัจนลีลา โดยเฉพาะวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) ซึ่งมีหน้าที่หลากหลายมากกว่าวัจนลีลาอื่น ๆ สามารถแสดงแผนผังการปรากฏหน้าที่ของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในภาษาไทยตามวัจนลีลาแต่ละแบบได้ดังต่อไปนี้

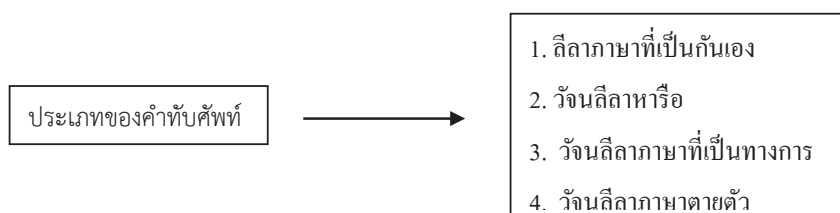
แผนผังที่ 1 หน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาตามวัจนลีลาแต่ละแบบ



จากผลการศึกษาข้างต้นสามารถสรุปได้ว่า คำยืมภาษาอังกฤษปรากฏในวัจนลีลาทั้ง 4 วัจนลีลาในภาษาไทย วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) พบคำนาม คำกริยา คำสรรพนาม และคำอุทาน ตำแหน่งของคำยืมทำหน้าที่ทางไวยากรณ์มีความหลากหลายมากที่สุดเมื่อเปรียบเทียบกับวัจนลีลาอื่นๆ วัจนลีลา

หารือ (Consultative Style) พบคำนามและคำกริยา วัจนลีลาภาษาที่เป็นทางการ (Formal Style) พบคำยืมภาษาอังกฤษทำหน้าที่เป็นคำนาม และคำกริยา วัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) พบคำนามเพียงอย่างเดียว

แผนผังที่ 2 ความเชื่อมโยงระหว่างประเภทคำทับศัพท์กับประเภทของวัจนลีลา



จากแผนผังข้างต้น วัจนลีลาที่ปรากฏความหลากหลายดังกล่าวมากที่สุดคือ วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) ซึ่งเป็นวัจนลีลาที่ใช้ในชีวิตประจำวัน โดยนำมาใช้เพื่อความสะดวกในการสื่อสารแสดงให้เห็นว่า คำยืมภาษาอังกฤษมีบทบาทในวัจนลีลาอย่างหลากหลายและได้รับการยอมรับให้มีการใช้ร่วมกับภาษาไทยในทุกระดับตั้งแต่ภาษาชั้นสูงของไทยไปจนถึงการสนทนาในชีวิตประจำวันหากพิจารณาถึงหน้าที่ของคำยืมภาษาอังกฤษในวัจนลีลาทั้ง 5 วัจนลีลา ยังสังเกตเห็นว่า วัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) มีการใช้คำยืมภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมากและมีหลากหลายหน้าที่ ทั้งนี้ มีคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏเป็นคำสรรพนาม คำกริยา และคำอุทานในปริมาณที่น้อยและมีการใช้ ยังไม่หลากหลายเท่าใดนัก มักปรากฏคำซ้ำเดิมอยู่ตลอด ในขณะที่คำนามพบการใช้มากมายหลากหลายคำแตกต่างกันไป อย่างไรก็ตาม ภาษาอังกฤษได้เข้ามามีบทบาทในภาษาไทยมากขึ้น แม้กระทั่งในวัจนลีลาภาษาตายตัว (Frozen Style) ซึ่งเป็นระดับภาษาที่ใช้ภาษาเก่าแก่และเข้าใจยาก ส่วนใหญ่ไม่ได้กล่าวถึงพระบรมวงศานุวงศ์โดยตรง แต่จะใช้เพื่ออธิบายเรื่องราวอื่น ๆ มากกว่า

ทั้งนี้ คำยืมภาษาอังกฤษที่พบในภาษาไทยมักเป็นคำทับศัพท์ อาทิ “โซว์” “มาสเตอร์” เป็นต้น แต่ก็มีคำศัพท์ที่ประสมกับคำยืมภาษาอื่น ๆ ด้วย อาทิ “สหรัฐอเมริกา” “บีจี บางกอกกล๊าส เอฟซี” เป็นต้น ทำให้เห็นว่า ในสังคมปัจจุบัน ภาษาส่วนใหญ่ล้วนมีคำยืมจากภาษาอื่นอยู่ในภาษานั้น ๆ รวมไปถึงในภาษาไทยก็ด้วย ดังที่วิจิตราสงพลสิทธิ์ (2554) ได้กล่าวว่า “ภาษาทุกภาษาย่อมมีคำอื่นเข้ามาปะปนเพราะภาษาเป็นเครื่องมือในการสื่อสารสื่อความคิดของมนุษย์ และภาษานับว่าเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่ง ซึ่งย่อมจะมีการถ่ายทอดหยิบยืมกันได้ทำให้ภาษา มีการใช้คำมากขึ้นสะดวกในการสื่อความหมายกันและทำให้ภาษาเจริญงอกงามขึ้น”

สรุปและอภิปรายผล

การปรากฏหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำนาม คำกริยา คำสรรพนาม และคำอุทาน แสดงให้เห็นว่า คำยืมภาษาอังกฤษมีบทบาทในวัจนลีลาอย่างหลากหลายและได้รับการยอมรับให้มีการใช้ร่วมกับภาษาไทย ในการสนทนาในชีวิตประจำวัน อย่างไรก็ตาม หน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำยืมภาษาอังกฤษได้แสดงให้เห็นถึงอิทธิพลของภาษาอังกฤษที่เข้ามามีบทบาทในวัจนลีลาแตกต่างกัน โดยวัจนลีลาภาษาที่เป็นกันเอง (Casual Style) เป็นวัจนลีลาที่ได้รับอิทธิพลมาก ตำแหน่งหน้าที่ทางไวยากรณ์มีความหลากหลาย แต่ยังไม่ปรากฏในโครงสร้างของภาษาไทยได้ไม่เทียบเท่าภาษาไทย ซึ่งเป็นเจ้าของภาษา อาทิ ไม่ปรากฏคำยืมภาษาอังกฤษที่ทำหน้าที่เป็นคำบุพบทในประโยค เป็นต้น

อย่างไรก็ตาม ผลการศึกษาได้แสดงให้เห็นว่า ในสมัย พ.ศ. 2557- พ.ศ. 2561 คำยืมภาษาอังกฤษได้เพิ่มความสำคัญต่อภาษาไทยมากขึ้นตามลำดับ เนื่องจากคนไทยให้ความสนใจกับภาษาอังกฤษในฐานะภาษาสากลและเป็นสื่อกลางในการติดต่อสื่อสารเกี่ยวกับความสัมพันธ์ ความรู้ วิทยาการ เทคโนโลยี ธุรกิจและอื่น ๆ อีกมากมาย จึงนิยมใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทยเป็นจำนวนมาก ทั้งยังมีการบรรจุคำทับศัพท์ลงในแบบเรียน ส่งผลต่อการศึกษาในหลักสูตรของการศึกษาไทยสอดคล้องกับสิริวัตร พรหมราช (2550) ศึกษาพัฒนาการของคำยืมภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 พ.ศ. 2525 และ พ.ศ. 2542 ซึ่งได้ศึกษาจำนวน

คำยืมที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ศึกษาลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษ ทั้งโครงสร้างทางไวยากรณ์และพัฒนาการต่าง ๆ โดยผลการวิจัยพบว่ามีแนวโน้มการเพิ่มรูปศัพท์ของภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมาก

งานวิจัยเรื่อง หน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำยืมภาษาอังกฤษตามวัจนลีลา ในภาษาไทย แสดงให้เห็นถึงอิทธิพลของคำยืมภาษาอังกฤษมีบทบาทต่อภาษาไทย ในวัจนลีลาภาษาทุกวัจนลีลาแสดงให้เห็นแนวโน้มของการเพิ่มคลังคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในชีวิตประจำวันเป็นส่วนมาก สอดคล้องกับปริชา ทิชนพงษ์ (2523: 90) กล่าวว่า คำยืมเป็นธรรมชาติอย่างหนึ่งของภาษา ทำให้ภาษามีความเจริญงอกงาม มีคำใช้มากขึ้น ช่วยให้การสื่อความหมายติดต่อกันสะดวกยิ่งขึ้น ภาษาไทยก็เช่นเดียวกับภาษาอื่น ๆ มีการยืมคำจากภาษาต่างประเทศเข้ามาเป็นจำนวนมาก หากไม่นับภาษาบาลี-สันสกฤตที่ใช้มาเป็นระยะเวลาอันยาวนานจนกลมกลืนกับภาษาไทย ถือว่าภาษาอังกฤษมีอิทธิพลต่อภาษาไทยรองลงมาจากภาษาบาลี-สันสกฤตและนับวันจะเพิ่มความสำคัญขึ้นตามลำดับเพราะประเทศต่าง ๆ ให้ความสนใจและยกย่องให้เป็นภาษาสากล ซึ่งคนไทยในปัจจุบันนิยมใช้ภาษาอังกฤษกันอย่างแพร่หลาย ด้วยเหตุดังกล่าวนี้ ทำให้มีคำยืมภาษาอังกฤษ อยู่มากในภาษาไทย

เอกสารอ้างอิง

- ณัฐฐา ไตรเลิศ. (2560). *การศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษในพระราชนิพนธ์เรื่อง "ศาสน์สมเด็จ" ของสมเด็จฯ เจ้าฟ้ากรมพระยานริศรานุวัดติวงศ์ และสมเด็จฯ กรมพระยาดำรงราชานุภาพ. วิทยานิพนธ์ ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย มหาวิทยาลัยนครสวรรค์.*
- ทองสุข เกตุโรจน์. (2554). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.*
- บรรจบ พันธุเมธา. (2554). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.*

- พรรณิดา ชันธพัทธ์. (2559). คำยืมภาษาต่างประเทศในภาษาไทยใหญ่: กรณี
ภาษาอังกฤษ. วารสารวิชาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัย
บูรพา, 24(45). 159-175.
- มนัสชนก แสงจันทร์. (2555). วิเคราะห์คำยืมภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์.
วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย มหาวิทยาลัย
นเรศวร.
- รัชตพล ชัยเกียรติธรรม. (2556). การวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษที่
ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน. คณะศิลปศาสตร์ สาขาภาษาไทย มหาวิทยาลัย
พายัพ.
- รุ่งอรุณ ทิมขุนทดเถียร. (2552). วจนลีลาศาสตร์. ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- ลักขณา พรหมพรรณนา. (2553). คำยืมภาษาตะวันตกในนวนิยายไทย. วิทยานิพนธ์
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- วิจิตรา แสงพลสิทธิ์. (2519). ความรู้เรื่องภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.
- วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. (2550). ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. ภาควิชาภาษาไทย
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- สگارรัตน์ คงนคร. (2554). ลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษ
ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- สราภรณ์ สุวรรณแสง. (2555). ลักษณะเฉพาะการเขียนและการใช้คำยืมภาษาอังกฤษ
ในนิตยสารบันเทิงไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาวิทยาศาสตร
มหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย มหาวิทยาลัยขอนแก่น.
- สิริภัทร พรหมราช. (2555). พัฒนาการของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรม
ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493, พ.ศ. 2525 และ พ.ศ. 2542. วิทยานิพนธ์
ปริญญาวิทยาศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย มหาวิทยาลัย
เกษตรศาสตร์.

- สิริภัทร พรหมราช. (2550). พัฒนาการคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 พ.ศ. 2525 และ พ.ศ. 2542. *วารสารภาษาไทยและวัฒนธรรมไทย*, 1(1), 162-174.
- สาริสา อุันทานนท์. (2550). อิทธิพลคำยืมภาษาอังกฤษที่มีต่อภาษาลาว. *มนุษยศาสตร์สังคมศาสตร์*, 24(3). 99-110.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2553). ชนิดของคำในภาษาไทย: การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์. = *Parts of speech in Thai : A syntactic analysis*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- อโนทัย สัมอ่ำ. (2553). วิเคราะห์คำยืมภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิทยาการดนตรีและนาฏศิลป์ มหาวิทยาลัยนเรศวร.